

Gen

Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ: 1
đất và các-tầng-trời — Đức-Chúa-Trời đã-tạo-dựng Ban-đầu
[H0776](#) [H0853](#) [H8064](#) [H0853](#) [H0430](#) [H7225](#)

Ban đầu Đức Chúa Trời dựng nên trời đất.

וְהָאָרֶץ הִיְתְּהָ תָהוּ וְהָיָה פְּנֵי-עַל-וַחֲשֹׁךְ וְנֹחַהּ תִּהְיֶה וְרוּחַ וְהָאָרֶץ 2
và-Thần vực-sâu mặt trên và-bóng-tối và-hỗn-độn trống-không là Và-đất
[H7307](#) [H8415](#) [H6440](#) [H2822](#) [H0922](#) [H8414](#) [H1961](#) [H0776](#)
אֱלֹהִים מְרַחֵף עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: 3
Đức-Chúa-Trời vận-hành trên mặt nước
[H0430](#) [H6440](#) [H4325](#)

Vả, đất là vô hình và trống không, sự mờ tối ở trên mặt vực; Thần Đức Chúa Trời vận hành trên mặt nước.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹרֶךְ וַיְהִי-אֹרֶךְ אֶת-אֱלֹהִים 3
Và-đã-phán Đức-Chúa-Trời hãy-có ánh-sáng và-đã-có ánh-sáng
[H0559](#) [H0430](#) [H1961](#) [H0216](#) [H1961](#) [H0216](#)

Đức Chúa Trời phán rằng: Phải có sự sáng; thì có sự sáng.

וַיִּרְא וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹרֶךְ כִּי-טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים 4
Đức-Chúa-Trời và-đã-phân-rẽ tốt-lành rằng ánh-sáng — Đức-Chúa-Trời Và-đã-thấy
[H0430](#) [H0914](#) [H0216](#) [H0853](#) [H0430](#) [H7200](#)
כִּין וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים וַיִּרְא אֶת-הָאֹרֶךְ וַיֵּרָא 5
giữa và-giữa ánh-sáng giữa
[H0996](#) [H0996](#) [H0216](#) [H0996](#)

Đức Chúa Trời thấy sự sáng là tốt lành, bèn phân sáng ra cùng tối.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹרֶךְ יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ לַיְלָה וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים 5
buổi-chiều và-đã-có đêm gọi-là và-bóng-tối ngày ánh-sáng Đức-Chúa-Trời Và-đã-gọi
[H6153](#) [H1961](#) [H3915](#) [H7121](#) [H2822](#) [H3117](#) [H0216](#) [H0430](#) [H7121](#)
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹרֶךְ יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ לַיְלָה 6
giữa và-đã-có ngày buổi-sáng và-đã-có
[H0259](#) [H3117](#) [H1242](#) [H1961](#)

Đức Chúa Trời đặt tên sự sáng là ngày; sự tối là đêm. Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ nhứt.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְבַרְכֵם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים וַיִּבְרָא אֱלֹהִים 6
giữa phân-rẽ và-hãy nước ở-giữa khoảng-không hãy-có Đức-Chúa-Trời Và-đã-phán
[H0996](#) [H0914](#) [H1961](#) [H4325](#) [H8432](#) [H7549](#) [H1961](#) [H0430](#) [H0559](#)
לְמַיִם וְלַמַּיִם: 7
với-nước nước
[H4325](#) [H4325](#)

Đức Chúa Trời lại phán rằng: Phải có một khoảng không ở giữa nước đặng phân rẽ nước cách với nước.

מִתַּחַת אֲשֶׁר הַיָּמִים בֵּין וַיִּבְדֵּל הָרְקִיעַ אֶת-אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ 7
 ở-dưới mà nước giữa và-đã-phân-rẽ khoảng-không — Đức-Chúa-Trời Và-đã-làm
[H8478](#) [H4325](#) [H0996](#) [H0914](#) [H7549](#) [H0853](#) [H0430](#)

:כֵּן וַיְהִי-וַיִּבֶן לְרַקִּיעַ מֵעַל אֲשֶׁר הַיָּמִים וַיִּבֶן לְרַקִּיעַ
 như-vậy và-đã-có khoảng-không ở-trên mà nước và-giữa khoảng-không
[H1961](#) [H7549](#) [H4325](#) [H0996](#) [H7549](#)

Ngài làm nên khoảng không, phân rẽ nước ở dưới khoảng không cách với nước ở trên khoảng không; thì có như vậy.

בֹּקֶר וַיְהִי-וַיַּעַבְדוּ שָׁמַיִם לְרַקִּיעַ אֱלֹהִים וַיִּקְרָא 8
 buổi-sáng và-đã-có buổi-chiều và-đã-có trời khoảng-không Đức-Chúa-Trời Và-đã-gọi
[H1242](#) [H1961](#) [H6153](#) [H1961](#) [H8064](#) [H7549](#) [H0430](#) [H7121](#)

יּוֹם שְׁנַיִם: פ
 thứ-hai ngày
[H8145](#) [H3117](#)

Đức Chúa Trời đặt tên khoảng không là trời. Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ nhì.

אֶחָד מְקוֹם אֶל-הַשָּׁמַיִם מִתַּחַת הַיָּמִים יִקְוּ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר 9
 một một-nơi vào trời ở-dưới nước hãy-tụ-lại Đức-Chúa-Trời Và-đã-phán
[H0259](#) [H4725](#) [H0413](#) [H8064](#) [H8478](#) [H4325](#) [H0430](#) [H0559](#)

:כֵּן וַיְהִי-וַיִּבֶן הַיָּבֵשֶׁת וַתֵּרָא וַתֵּרָא וַתֵּרָא
 như-vậy và-đã-có đất-khô và-hãy-lộ-ra
[H1961](#) [H3004](#) [H7200](#)

Đức Chúa Trời lại phán rằng: Những nước ở dưới trời phải tụ lại một nơi, và phải có chỗ khô cạn bày ra; thì có như vậy.

וַיֵּרָא יָמִים בְּיַם הַיָּבֵשֶׁת וַיִּקְרָא אֶת-הַיָּבֵשֶׁת לְיַבֵּשֶׁת וַיִּקְרָא אֶת-הַיָּם לְיָם 10
 và-đã-thấy biển gọi-là nước và-nơi-tụ-lại đất đất-khô Đức-Chúa-Trời Và-đã-gọi
[H7200](#) [H3220](#) [H7121](#) [H4325](#) [H0776](#) [H3004](#) [H0430](#) [H7121](#)

אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: כִּי-טוֹב
 Đức-Chúa-Trời tốt-lành rằng
[H0430](#)

Đức Chúa Trời đặt tên chỗ khô cạn là đất, còn nơi nước tụ lại là biển. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt lành.

זָרַע מִזְרִיעַ עֵשֶׂב דָּשָׁא הָאָרֶץ תִּדְשָׂא אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר 11
 hạt-giống sinh-ra thảo-mộc cỏ-xanh đất hãy-mọc-lên Đức-Chúa-Trời Và-đã-phán
[H2233](#) [H2232](#) [H6212](#) [H1877](#) [H0776](#) [H1876](#) [H0430](#) [H0559](#)

וַיְהִי-וַיִּבֶן הָאָרֶץ עַל-כֵּן בְּיָם זָרַעוּ אֲשֶׁר לְמִינֵוּ פְרִי עֵשֶׂה פְרִי עֵץ
 và-đã-có đất trên trong-nó hạt-giống-nó mà tùy-loại trái kết trái cây
[H1961](#) [H0776](#) [H2233](#) [H4327](#) [H6529](#) [H6529](#) [H6086](#)

:כֵּן
 như-vậy

Đức Chúa Trời lại phán rằng: Đất phải sanh cây cỏ; cỏ kết hạt giống, cây trái kết quả, tùy theo loại mà có hạt giống trong mình trên đất; thì có như vậy.

12

פְּרִי	עֵשֶׂה	וְעֵץ	לְמִינֵהוּ	זָרַע	מִזְרִיעַ	עֵשֶׂב	דָּשָׁא	הָאָרֶץ	וַתִּזְכָּא
trái	kết	và-cây	tùy-loại	hạt-giống	sinh-ra	thảo-mộc	cỏ-xanh	đất	Và-đã-sinh-ra
H6529		H6086	H4327	H2233	H2232	H6212	H1877	H0776	H3318

טוֹב:	כִּי-	אֱלֹהִים	וַיִּרְא	לְמִינֵהוּ	בּוֹ	זָרַעוֹ-	אָשֶׁר
tốt-lành	rằng	Đức-Chúa-Trời	và-đã-thấy	tùy-loại	trong-nó	hạt-giống-nó	mà
		H0430	H7200	H4327		H2233	

Đất sanh cây cỏ: cỏ kết hạt tùy theo loại, cây kết quả có hạt trong mình, tùy theo loại. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt lành.

13

פ	שְׁלִישִׁי:	יוֹם	בִּקְרָא	וַיְהִי-	עֶרֶב	וַיְהִי-
א	thứ-ba	ngày	buổi-sáng	và-đã-có	buổi-chiều	Và-đã-có
	H7992	H3117	H1242	H1961	H6153	H1961

Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ ba.

14

לְהַבְדִּיל	הַשָּׁמַיִם	בְּרָקִיעַ	מֵאֶרֶץ	יְהִי	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
để-phân-rẽ	các-tầng-trời	trên-bầu-trời	các-vì-sáng	hãy-có	Đức-Chúa-Trời	Và-đã-phán
H0914	H8064	H7549	H3974	H1961	H0430	H0559

וַיְהִי	וּלְיָמִים	וּלְמוֹעֲדִים	לְאֵתֹת	וַיְהִי	הַלַּיְלָה	וּבֵינָם	הַיּוֹם	בֵּין
và-năm	và-ngày	và-mùa-kỳ	dấu-hiệu	và-chúng-sẽ-dùng-làm	đêm	và-giữa	ngày	giữa
H8141	H3117	H4150	H0226	H1961	H3915	H0996	H3117	H0996

Đức Chúa Trời lại phán rằng: Phải có các vì sáng trong khoảng không trên trời, đặng phân ra ngày với đêm, và dùng làm dấu để định thì tiết, ngày và năm;

15

הָאָרֶץ	עַל-	לְהָאִיר	הַשָּׁמַיִם	בְּרָקִיעַ	לְמֵאֶרֶץ	וַיְהִי
đất	trên	để-chiếu-sáng	các-tầng-trời	trên-bầu-trời	các-vì-sáng	Và-chúng-sẽ-làm
H0776		H0215	H8064	H7549	H3974	H1961

כֵּן:	וַיְהִי-
như-vậy	và-đã-có
	H1961

lại dùng làm vì sáng trong khoảng không trên trời để soi xuống đất; thì có như vậy.

16

הַגָּדֹל	הַמְּאֹרֹת	אֶת-	הַגָּדֹלִים	הַמְּאֹרֹת	שְׁנֵי	אֶת-	אֱלֹהִים	וַיַּעַשׂ
lớn-hơn	vì-sáng	—	lớn	vì-sáng	hai	—	Đức-Chúa-Trời	Và-đã-làm
	H3974	H0853		H3974	H8147	H0853	H0430	

הַכּוֹכָבִים:	וְאֵת	הַלַּיְלָה	לְמַשְׁלַת	הַקָּטָן	הַמְּאֹרֹת	וְאֵת-	הַיּוֹם	לְמַשְׁלַת
các-ngôi-sao	và	ban-đêm	để-cai-quản	nhỏ-hơn	vì-sáng	và	ban-ngày	để-cai-quản
H3556	H0853	H3915	H4475		H3974	H0853	H3117	H4475

Đức Chúa Trời làm nên hai vì sáng lớn; vì lớn hơn để cai trị ban ngày, vì nhỏ hơn để cai trị ban đêm; Ngài cũng làm các ngôi sao.

17

הָאָרֶץ:	עַל-	לְהָאִיר	הַשָּׁמַיִם	בְּרָקִיעַ	אֱלֹהִים	אֲתָם	וַיִּתֵּן
đất	trên	để-chiếu-sáng	các-tầng-trời	trên-bầu-trời	Đức-Chúa-Trời	chúng	Và-đã-đặt
H0776		H0215	H8064	H7549	H0430	H0853	H5414

Đức Chúa Trời đặt các vì đó trong khoảng không trên trời, đặng soi sáng đất,

18

הַחֹשֶׁךְ	וּבֵינָם	הָאֹרֹת	בֵּין	וּלְהַבְדִּיל	וּבֵלַיְלָה	בַּיּוֹם	וּלְמַשְׁלַת
bóng-tối	và-giữa	ánh-sáng	giữa	và-để-phân-rẽ	và-ban-đêm	ban-ngày	và-để-cai-quản
H2822	H0996	H0216	H0996	H0914	H3915	H3117	H4910

טוֹב:	כִּי-	אֱלֹהִים	וַיִּרְא
tốt-lành	rằng	Đức-Chúa-Trời	và-đã-thấy
		H0430	H7200

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינֶיהָ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינֶיהָ וְאֶת-
 và tùy-loại gia-súc và tùy-loại đất thú-vật — Đức-Chúa-Trời Và-đã-làm
[H0853](#) [H4327](#) [H0929](#) [H0853](#) [H4327](#) [H0776](#) [H0853](#) [H0430](#)

כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וְיֵרָא וְיִרְאוּ אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:
 đất côn-trùng mọi và-đã-thấy Đức-Chúa-Trời và-đã-thấy tùy-loại đất côn-trùng mọi
[H0430](#) [H7200](#) [H4327](#) [H0127](#) [H7431](#) [H3605](#)

Đức Chúa Trời làm nên các loài thú rừng tùy theo loại, súc vật tùy theo loại, và các côn trùng trên đất tùy theo loại, Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt lành.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וַיֵּצֵא אָדָם אֶת-חֵטְאוֹ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַיְיָ-לְמַנּוּ
 và-đã-phán Đức-Chúa-Trời người chúng-ta-hãy-làm Đức-Chúa-Trời và-đã-phán
[H6754](#) [H0120](#) [H0430](#) [H0559](#)

כְּדַמוֹתָנוּ וַיִּרְדּוּ בַדְּגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְבֵהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ
 giống-như-chúng-ta và-hãy-cai-trị cá biển và-chim trời và-gia-súc và-khắp đất
[H1823](#) [H3220](#) [H1710](#) [H8064](#) [H5775](#) [H0929](#) [H3605](#) [H0776](#)

וּבְכָל-הָאָרֶץ עַל-הָאָרֶץ הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ וְיִבְרָא אֱלֹהִים
 và-mọi đất trên bò-lúc-nhúc côn-trùng và-mọi Đức-Chúa-Trời
[H0776](#) [H7430](#) [H7431](#) [H3605](#)

Đức Chúa Trời phán rằng: Chúng ta hãy làm nên loài người như hình ta và theo tượng ta, đặng quản trị loài cá biển, loài chim trời, loài súc vật, loài côn trùng bò trên mặt đất, và khắp cả đất.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם כְּצֶלְמוֹ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם כְּצֶלְמוֹ
 và-đã-tạo-dựng Đức-Chúa-Trời con-người — Đức-Chúa-Trời và-đã-tạo-dựng Đức-Chúa-Trời
[H0430](#) [H0853](#) [H0120](#) [H6754](#) [H6754](#)

אֱלֹהִים בָּרָא אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ כְּצֶלְמוֹ אֱלֹהִים בָּרָא אֶת-הָאָדָם
 Đức-Chúa-Trời đã-tạo-dựng người đã-tạo-dựng Đức-Chúa-Trời họ đã-tạo-dựng và-nữ
[H0430](#) [H0853](#) [H5347](#) [H2145](#) [H0853](#) [H0853](#)

Đức Chúa Trời dựng nên loài người như hình Ngài; Ngài dựng nên loài người giống như hình Đức Chúa Trời; Ngài dựng nên người nam cùng người nữ.

וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים אֶת-בְּנֵי-הַיָּם וְאֶת-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לְהֵם אֱלֹהִים פָּרוּ
 và-đã-ban-phước Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời và-đã-phán Đức-Chúa-Trời và-đã-phán Đức-Chúa-Trời
[H1288](#) [H0853](#) [H0430](#) [H0559](#) [H0430](#) [H6509](#)

וַיְרַבּוּ וַיִּמְלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ וַיִּכְבְּשׁוּ וַיִּרְדּוּ בַדְּגַת הַיָּם
 và-làm-đầy và-thêm-nhiều đất và-hãy-chinh-phục và-hãy-cai-trị cá biển
[H4390](#) [H0853](#) [H0776](#) [H3533](#) [H1710](#) [H3220](#)

וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ עַל-הָאָרֶץ הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ
 và-chim và-mọi sinh-vật bò-lúc-nhúc đất trên Đức-Chúa-Trời
[H5775](#) [H8064](#) [H3605](#) [H7430](#) [H0776](#)

Đức Chúa Trời ban phước cho loài người và phán rằng: Hãy sanh sản, thêm nhiều, làm cho đầy dẫy đất; hãy làm cho đất phục tùng, hãy quản trị loài cá dưới biển, loài chim trên trời cùng các vật sống hành động trên mặt đất.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הַנְּהַּ וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-אֶשְׂבַּח זֶרַע
 và-đã-phán Đức-Chúa-Trời này Đức-Chúa-Trời ta-đã-ban-cho và-đã-phán Đức-Chúa-Trời và-đã-phán Đức-Chúa-Trời
[H0559](#) [H0430](#) [H2009](#) [H5414](#) [H0853](#) [H3605](#) [H6212](#) [H2232](#)

זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-
 hạt-giống mà trên mặt đất và đất khắp mặt đất trên-nó trái
[H2233](#) [H6440](#) [H3605](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3605](#) [H6086](#) [H6529](#)

עֵץ זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-הַיָּם וְזֶרַע לֶחֶם יֵהְיֶה לְאֹכְלָהּ:
 cây sinh-ra hạt-giống cho-các-người sẽ-dùng-làm thức-ăn Đức-Chúa-Trời
[H6086](#) [H2232](#) [H2233](#) [H1961](#) [H0402](#)

Đức Chúa Trời lại phán rằng: Này, ta sẽ ban cho các ngươi mọi thứ cỏ kết hạt mọc khắp mặt đất, và các loài cây sanh quả có hạt giống; ấy sẽ là đồ ăn cho các ngươi.

עַל-	רוֹמֵשׁ	וְלִכְלֹךְ	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	וְלִכְלֹךְ-	הָאָרֶץ	חַיֵּת	וְלִכְלֹךְ-	30
trên	loài-bò-sát	và-cho-mọi	trời	chim	và-cho-mọi	đất	thú-vật	Và-cho-mọi	
	H7430	H3605	H8064	H5775	H3605	H0776		H3605	
וַיְהִי-	לַאֲכֹלָהּ	עֵשֶׂב	יֵרֶק	כָּל-	אֶת-	חַיָּה	בּוֹ	אֲשֶׁר-	הָאָרֶץ
và-đã-có	làm-thức-ăn	cỏ-xanh	rau	mọi	—	sống	sinh-vật	trong-nó	mà đất
H1961	H0402	H6212	H3418	H3605	H0853		H5315		H0776
								כֹּן:	
								như-vậy	

Còn các loài thú ngoài đồng, các loài chim trên trời, và các động vật khác trên mặt đất, phàm giống nào có sự sống thì ta ban cho mọi thứ cỏ xanh đặng dùng làm đồ ăn; thì có như vậy.

מְאֹד	טוֹב	וְהַנְּהִי-	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל-	אֶת-	אֱלֹהִים	וַיִּרְא	31
vô-cùng	rất-tốt-lành	và-này	đã-làm	điều-mà	mọi	—	Đức-Chúa-Trời	Và-đã-thấy	
H3966		H2009			H3605	H0853	H0430	H7200	
		פ	הַשְּׁשִׁי:	יּוֹם	בְּקֶר	וַיְהִי-	עֶרֶב	וַיְהִי-	
		¶	thứ-sáu	ngày	buổi-sáng	và-đã-có	buổi-chiều	và-đã-có	
			H8345	H3117	H1242	H1961	H6153	H1961	

Đức Chúa Trời thấy các việc Ngài đã làm thật rất tốt lành. Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ sáu.